|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kamila Ołtarzewska | | Toruń, 5.1.2021 |
| ul. Końcowa 6/20 |  | |
| 87- 100 Toruń  Tel. 0048- 730-795-479 |  | |
| e-mail: [piatiorka@gmail.com](mailto:piatiorka@gmail.com) |  | |
| Skype: piatiorka\_1 |  | |
| https://www.proz.com/profile/1224454100 |  | |

PPS Pipeline Systems GmbH

Mazowieckie

Szanowni Państwo,

W odpowiedzi na ogłoszenie zamieszczone w serwisie Pracuj, niniejszym składam swoje podanie o pracę tłumaczki technicznej poparte załączonym życiorysem zawodowym

Po pierwsze, posługuję się terminologią techniczną, prawną i prawniczą jako tłumacz ustny i pisemny w korporacjach i innych spółkach.

Po drugie, wyróżnia mnie inicjatywa i chęć doskonalenia umiejętności wymaganych w konkretnej branży. Dla przykładu, na kontraktach budowlanych poznałam terminologię FIDIC.

Równie ważne jest dla mnie budowanie relacji zawodowych. Sprzyjać temu może odkryte przeze mnie zamiłowanie do detali: zaczęłam od zorganizowania własnych priorytetów. Zdałam sobie sprawę, że nastawienie na osiąganie celów należy pogodzić z odpowiadaniem potrzebom innych.

Jeżeli kandydatura ta wyda się odpowiednia, z przyjemnością omówię szczegóły aplikacji podczas rozmowy kwalifikacyjnej.

Z poważaniem,

Kamila Ołtarzewska

|  |  |
| --- | --- |
| Kamila Ołtarzewska  Ul. Matejki 86  87-100 Toruń  Tel. 0048- 730-795-479  e-mail: [piatiorka@gmail.com](mailto:piatiorka@gmail.com) Skype: piatiorka\_1 <https://www.proz.com/profile/1224454> |  |

**Edukacja**

**2015** Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu - Stowarzyszenie Absolwentów "Ad Astra", Toruń: Kurs MS Excel

**2007-8** Interdyscyplinarne Podyplomowe Studium Kształcenia Tłumaczy na lingwistyce U. W. – tłumaczenia prawnicze i biznesowe ustne i pisemne – ocena końcowa 4/5 maks.

2002-2006 Ośrodek Studiów Amerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego studia magisterskie w j. Angielskim - ocena końcowa 4/5 maks. obejmowały komunikację biznesową, zachowanie organizacyjne, globalizację – między biznesem a kulturą, kurs: Amerykańscy Myśliciele na Przełomie Wieku, itp.

2004 Zajęcia MS Excel Agnieszki Orkiszewskiej

2001 licencjat z nauczania języka angielskiego jako obcego. Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu

**A. TŁUMACZENIA PISEMNE**

**1. Techniczne w biurach budowy**

**2019-20** IMPRESA PIZZAROTTI 2019, Świecie – tłumaczenia pisemne i ustne – konsekutywne i symultaniczne na radzie budowy trasy szybkiego ruchu S5

**2020** STECOL CORPORATION EUROPE, Białystok – tłumaczenia pisemne w biurze budowy trasy kolejowej Rail Baltica

**2010** W.S. ATKINS POLSKA sekretarz, tłumacz (20 000 ANG <> POL pisma prawne, teksty budowlane)

**2013-20** DROGOWIEC tłumaczka, asystentka i sekretarka właściciela.

**2. Techniczne – praca zdalna**

**2019-20** *New Core Translations* Shenzhen, Chiny – instrukcja obsługi systemu podciągania na wysokość i opuszczania osób – 060 słów

**2007** *Lech Consulting*: zastosowania kompozytu polietylenu i drewna (ANG<>POL 33 606 słów)

**2020** maj *Bireta* Warszawa,testowanie i eksploatacja generatora energii elektrycznej (1135 słów)

**2019-20** *Circle Translations*, Wilno, Litwa: Smartcat Platform Cambridge, MA (Prawo (lokalizacja) Najczęściej Zadawane Pytania) (ANG>POL 661 słów)

**2016** Prezentacja Pani Beaty Kowalskiej produkcja napojów alkoholowych (POL<>ANG 1312 słów)

**B. TŁUMACZENIA USTNE**

**2020** *Word Par* Shantinagar, Indie. Sesje ankiety marketingu konsumenckiego online (COVID19). (2 godziny)

**2019** *Impresa Pizzarotti* (1 miesiąc - tłumacz w biurze budowy (konsekutywne tł. techniczne i prawne)

**Szkolenia BHP 2018** dla nowych pracowników (*FAIR Personal + Kwalifikacje* Sp. z o.o. Toruń). (4 godziny)

**2016.09.06** Międzynarodowe Sympozjum Mechanizacji Leśnej FORMEC, Skierdy pod Warszawą (4 godziny z rzędu tłumaczenie konferencyjne)

**C. INNE TŁUMACZENIA**

1. PRAWNE od **2008** (POL<>ANG 50180 słów):

2019-20 *Impresa Pizzarotti, Stecol Corporation* *Europe* – tłumacz w biurach

2020 *Overseas DTP,* Indie - Polityka prywatności (2 196 słów)

**2019-20** *Circle Translations*, Wilno, Litwa: polityka prywatności, (500 słów) (umowy, warunki programu żywieniowego (4 047 słów ANG>POL)

**2019-20** *International Translating Company*, Salt Lake City, Utah (dokumenty handlowe, zasady i przepisy dotyczące własności intelektualnej) (1600 słów ANG>POL)

**2020 POL>ANG** *Modlingua*, Indie (558-słowny dokument dotyczący umowy (w MS Word)

**2020** maj*Bireta*Warszawa, akt notarialny – 378 słów

**2020** luty *Vesely Translations* Ostrawa, Umowa ramowa o współpracy;POL>ANG 5047 słów

**2017** *OCEAN Mast Januszewska* Sp. j. Autoryzowana Umowa Odsprzedawcy (ANG>POL 2650 słów)

**2015, 2016, 2019** Roszczenie Odszkodowawcze (ANG>POL 300 słów), listy motywacyjne, referencje, lokalizacja portalu internetowego 2017 cv POL>ANG. (1000 słów POL>ANG)  **2016** Prawo zamówień publicznych (2804 wyrazy POL>ANG)

**2008** *Kursy online*: tłumaczenie oferty przetargowej na stronę internetową (366 słów POL >ANG)

**Warunki przejścia na emeryturę pracowników UE 2008** r., korespondencja (POL<>ANG 2577 słów)

**2007-8** *Lech Consulting*: wnioski o dotacje z Funduszy Norweskich (POL>ANG 2000 słów)

**2008** Wyrok Sądu Najwyższego (POL>ANG 450 słów)

**2. IT od 2019** (4964 słów POL<>ANG) *New Core Translations* Shenzen Chiny (instrukcje obsługi smartfonu, kamery monitorującej)

Biznes (tematyka komercyjna, logistyczna/marketingowa (np. odżywianie, 2020 Biomed (Korekta) LCC – ANG>POL tekst marketingowy, pisma biznesowe - 28363 słów w programach Smart Cat, Word, Excel)

**3. Medycyna**

**2020,** 23-24 grudniaBadanie kliniczne (2545 słów POL>ANG); fizjoterapia (Integracja sensoryczna -- 937 słów)

**2019/20** Praca naukowa: ortodoncja (1333 słów ANG>ANG)

**2020,** 14 grudnia ANG>POL *Reddo* *Translations* Warszawa: choroby układu sercowo-naczyniowego, dyskwalifikujące z udziału w testach klinicznych – 350 słów

Grudzień 2020 ANG>POL *Reddo Translations* Warszawa: Warunki udziału w testach klinicznych (farmacja-ginekologia) – 350 słów

**2020,** kwiecień *Pro-Team CMM Languages* Indie – Ginekologia/badania marketingowe (MS Excel (2336 słów edycja, tłumaczenie tłumaczenia maszynowego) ,,polski”>angielski),

**2019/20** edycja, tłumaczenie tłumaczenia maszynowego POL>ANG badania marketingowe - ginekologia (1333 słów ANG>ANG);

**4. Marketing** -od 2019 (6953 słów POL<>ANG) badania marketingowe, Platforma komercyjna - tłumaczenie tłumaczenia maszynowego, lokalizacja strony internetowej organizacji charytatywnej dla zwierząt domowych, reklama firmy edytującej zagraniczne wnioski o dotacje i publikacje w amerykańskich czasopismach naukowych (958 słów ANG>POL)

**5. Nauki humanistyczne** od 2009 r. (6743 słowa POL<>ANG)

**2020** kwiecień: *Defined Crowd*: Edycja zapisu dialogów nagranych w języku angielskim (100 dialogów/1 godzina)

**2020**marzec *Words Online,* Belgia *-* edycja po tłumaczeniu maszynowym (Amazon.com Project). (ANG>ANG 4390 słów)

***2020,*** luty *Roboto Translations,* Warszawa*,* korekta i edycja recenzji i scenariusz filmu, IT i gier komputerowych (MS Word + MS Excel = 1417 słów POL<>ANG).

**2015** Katalog artysty, dokumenty (4005 słów)

**D. Weryfikacja**

**2020 lipiec** *Tilde* (Łotwa) –weryfikacja tłumaczeń wspomaganych komputerowo POL>ANG.

**E. Transkrypcja -** 2015 nagrania dot. sprawy rozwodowej i ich tłumaczenie, tłumaczenie korespondencji (POL>ANG 1956 słów)

**F. STANOWISKA BIUROWE z językiem angielskim**

**2005** *Dadi Plast* asystentka eksportu, tłumacz, tłumacz (tłumaczenie, tłumaczenie w języku angielskim, rosyjskim i francuskim, sprzedaż przez portal Ali-baba) (10 000 słów ANG<>POL)

**2006** asystent tłumacza przysięgłego *Ewa* (wprowadzanie słów do glosariuszy autora (przyszłych słowników) (ANG <> POL)

**G. INNE STANOWISKA**

**2008 – Curracloe, Waterford**: ekspedientka (sprzedaż paliw, cementu, roślin doniczkowych, przygotowanie i sprzedaż sałatki/kanapek, sprzątanie supermarketu itp.)

**2001-2021 – Nauczyciel języka angielskiego lub nauczyciel osób i grup (w wieku od 3 do 60 lat),** kursy online/ogólne/zawodowe

**2000-2002** przewodnik wycieczek międzynarodowych, opiekunka na obozie wakacyjnym

**Referencje**

Pani Savitha K. Rajesh – zlecająca tłumaczenie ustne <Savitha.Rajesh@wordpar.ca>

Pani Faye Milburn [faye.milburn@ics-digital.com](mailto:faye.milburn@ics-digital.com), Pani [evija.briska@tilde.lv](mailto:evija.briska@tilde.lv) Pan alex@etucom.com (zamawiający).

QUALTRANSLOC, Rumunia https://www.qualtransloc.com/contact

Pan Alexis Briceño [alexis.briceno@InternationalTranslating.Com](mailto:alexis.briceno@InternationalTranslating.Com),  [charles@biomedproofreading.com](mailto:charles@biomedproofreading.com)

Wyrażam zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w niniejszym dokumencie w celu realizacji procesu rekrutacji zgodnie z ustawą z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz. U. z 2018 r., s. 1). 1000) oraz zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO).